



Maréva BERNÈDE

Française ☐ 45 ans (11/06/1978) ☐ Permis B

Adresse Lieu-dit Londres ☐ 33760 ESCOUSSANS
Portable + 33 (0)7 82 29 06 33
E-mail m.berne@gnail.com

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- **Mars 2013 - Décembre 2022 :** Directrice éditoriale France
Idea Donna Editore / Blue Lime – Milan (Italie)

Compétences

- ✓ Adaptation/**traduction** de 4 magazines italiens en français (DIY Jardinage, Point de croix)
- ✓ Contacts avec divers interlocuteurs (maisons d'édition, associations, musées...)
- ✓ Rédaction d'articles/rubriques
- ✓ Gestion d'une équipe de traductrices et d'infographistes
- ✓ Planification des projets

- **Mars 2006 - Mars 2013 :** Éditrice langue française (editor)
Cideb Editrice – Groupe DeAgostini – Rapallo (Italie)

Compétences

- ✓ Étude de la concurrence
- ✓ Mise en place des projets avec les auteurs et le directeur éditorial
- ✓ Planification des projets
- ✓ Editing
- ✓ **Traduction**
- ✓ Coordination des collaborateurs externes et internes
- ✓ Corrections des épreuves
- ✓ Préparation des scripts pour les enregistrements
- ✓ Contrôles des BAT

- **2014 - À ce jour :** Éditrice /Auteure freelance (édition scolaire)
Collaboration avec diverses maisons d'édition (Liberty, Sassi, Mondadori, Trevisini, Rizzoli, Principato...)
- **2006 - À ce jour :** **Traductrice freelance IT ↔FR**
- **Novembre 2005 - Mars 2008 :** Enseignante de français (niveaux : débutant, intermédiaire, avancé)
Alliance française/Deledda International School – Gênes (Italie)

FORMATION

- 2003 :** DESS Industrie de la langue, mention traduction automatique Metz, France
- 2002 :** Maîtrise Langues, Littératures et Cultures Étrangères, Italien Bordeaux, France
- 2001 :** Licence Français langue étrangère (FLE) Nice, France

COMPÉTENCES

<i>Linguistiques</i>	Français :	langue maternelle
	Italien :	C2
	Anglais :	A2
	Espagnol :	A2
<i>Informatiques</i>	Systran, Trados, Windows, Microsoft Office	